

Alumnado procedente de países subsaharianos:

ALUMNADO DE ORIGEN WOLOF

Los Wolof son el grupo étnico más importante en Senegal. Tienen una gran influencia tanto política como culturalmente. Se extienden por la zona más occidental de África y componen cerca de un 40% de la población en Senegal.

El wolof también es la denominación de la lengua dominante en Senegal, aunque el francés es la oficial. La mayoría de las emisiones de radio y televisión son en francés, aunque el wolof también se utiliza. Cerca de 2 millones y medio de senegaleses hablan esta lengua, lo que supone un tercio de la población. Además, también se habla en otros países de África, como Mauritania y Mali. Cerca de un 40% de los hablantes de wolof están alfabetizados.

La religión mayoritaria es la musulmana, perteneciente a la rama suní, y practican el rito maliki. Existe un 10% de católicos y alrededor de un 1% de protestantes.

Las celebraciones principales son el día de la independencia, el 4 de abril o las navidades (aunque con connotaciones no religiosas). La fiesta principal es Tabaski o fiesta del cordero, que conmemora la donación de Alá de un cordero a Abraham para sacrificarlo en lugar de su hijo. Por la mañana se ofrecen oraciones en la mezquita y posteriormente se realiza la matanza del cordero que luego se come en familia. Al caer el día se realizan visitas a las amistades. Es un día en el que los niños y niñas suelen recibir regalos, dinero o ropa nueva.

En la cultura wolof se celebran también ritos de paso como las celebraciones del nombre, circuncisiones o funerales.

Se les da gran importancia a los nombres, que los padres escogen cuidadosamente para sus hijos, normalmente un nombre de un miembro de la familia o amigo que tenga gran influencia y que servirá de modelo al niño o niña. Se puede tardar hasta un año en tomar tan importante decisión.

A la edad de siete u ocho años se lleva a los niños al campo para ser circuncidados vistiendo túnicas blancas. Cuando vuelven se les asigna un hermano mayor o *Selbe* que los cuida hasta que están curados del todo. El Selbe les enseña las leyendas de héroes wolof y cuando todo el ritual ha finalizado, se les considera hombres adultos.

Los wolof respetan tanto la edad como el estatus. Se considera de mala educación que una mujer mire directamente a un hombre a los ojos. Las mujeres y las chicas tradicionalmente muestran respeto a sus mayores.

Las condiciones de vida son muy distintas en las ciudades y en el campo. En ciudades como Dakar, Saint Louis y Diourbel, las casas tienen electricidad y agua corriente, aunque el suministro de agua es impredecible.

El gobierno proporciona atención sanitaria por un coste mínimo, aunque tienen que pagar las medicinas. A pesar de esto, muchos wolof prefieren consultar a la medicina tradicional primero. Muchos de sus conjuros no tienen base científica alguna, aunque otros tratamientos utilizan hierbas locales, cortezas o raíces que tienen propiedades medicinales.

Fuera de las ciudades la vida es muy primitiva, la gente vive en chozas construidas con tallos de mijo y con tejados de paja. No tienen electricidad, recogen el agua de pozos o ríos y el único aparato moderno que se puede encontrar en la mayoría de estos pueblos es una radio.

La familia es nuclear (padre, madre e hijos), el padre es el que oficialmente toma las decisiones, aunque la que lleva la familia es la madre, que se ocupa de los niños y realiza las tareas domésticas. Una familia tipo puede tener hasta diez u once hijos/as y solamente en determinadas zonas rurales se practica la poligamia. Tradicionalmente, cuando un niño o niña tiene la edad adecuada, la madre le busca esposo o esposa en un ambiente social similar o superior, que es aprobado por el padre.

En cuanto a la educación, solamente cerca de un 30% puede leer y escribir en francés y solamente un 20% de las mujeres están alfabetizadas. La escuela es obligatoria, pero el control de la asistencia es bastante relajado. A la edad de cuatro o cinco años la mayoría del alumnado va a escuelas musulmanas.

Aspectos lingüísticos que pueden influir en el aprendizaje del español en alumnado de origen fula o wolof:

Son dos lenguas de la rama atlántica de la familia nigerocongolesa habladas en la franja atlántica subsahariana.

El fula es una de las lenguas más importantes del continente africano con unos 25 millones de hablantes. El pular o pulaar es una variante hablada en el valle del río Senegal y su entorno (Senegal, Mauritania, Gambia, Guinea Bissau, norte de Guinea y oeste de Malí).

Hay otras variantes cuya diferencia se encuentra en el léxico dado que mantienen una unidad estructural importante. Sus hablantes lo escriben desde el siglo XVIII con caracteres árabes (ajami). Tras las independencias nacionales y para suprimir el analfabetismo se determinó (en 1966, bajo patrocinio de la Unesco) una transcripción unificada en caracteres latinos. Con ellos se imprimen ahora textos, revistas y diarios.

El wolof se habla en Senegal (donde esta etnia es mayoritaria, el 35%) y en Gambia donde es minoritaria (13% de la población). En total hay unos 7 millones de hablantes, de los cuales dos la tienen como primera lengua. Existen algunas variedades que mantienen un alto grado de unidad lingüística. Desde el año 1975 se transcribe con el alfabeto latino. Es de uso corriente en la radio y televisión y está incluido en los planes docentes de la educación primaria en Gambia.

Fonética:

- Dificultades para pronunciar las consonantes palatales /ll/ y /j/.
- Confusión entre la silbante sonora y la sorda, /z/ y /s/, entre /r/ y /rr/.
- Confusión entre las vocales /e/ e /i/.
- Cambios en la estructura silábica para evitar inicios complicados de sílabas (cala* por cla, te* por tre). Adición de alguna consonante o eliminación de sílabas.

Morfología:

- Dificultades para establecer concordancias de género y número.
- Uso inadecuado de los determinantes o su omisión.
- Dificultades en el uso de los posesivos.
- Confusión en el uso de los pronombres personales y relativos.
- Confusión de tiempos verbales en pasado, condicional y subjuntivo.
- Uso excesivo del infinitivo.
- Sintaxis:
- Confusión con el uso de las proposiciones o su omisión.
- Dificultades para usar las conjunciones que introducen las subordinadas o su ausencia o su uso innecesario.

Léxico:

- Uso inadecuado de algunos verbos (saber por leer, era por iba,...).

ALUMNADO DE ORIGEN SONINKÉ (O SARAOLÉ)

El soninké se habla en Gambia, Senegal, Mauritania y Malí. Es una lengua nigerocongolesa de la familia mandé. En wolof la nombran "sorakollé" y en mandingo o bambara la llaman "maraca". Es hablada por 1.210.000 personas en un territorio de escasas riquezas entre Malí, Mauritania, Senegal y Gambia. No es una lengua muy estudiada. Se escribió en árabe pero hoy utiliza el alfabeto latino.

Algunos aspectos que puedan facilitar el aprendizaje para estos alumnos partirían de conocer las diferencias gramaticales, sintácticas, ortográficas y de su situación social y lingüística:

- El género: la mayoría de las palabras son neutras, sin marcas de género. Para diferenciarlo especifican añadiendo el sufijo "macho" o "hembra".
- El número: Tienen tres maneras de formar plurales pero ninguna como la nuestra, añadiendo /-s/.
- Puede haber dificultades con las concordancias de determinantes y adjetivos.

- Las palabras no tienen artículos, pueden olvidar su uso (me gusta bocadillos de...). El sufijo /-n/ desempeña un papel como de artículo.
- Verbos: los diferentes tiempos verbales no se corresponden con los nuestros. Ahí se añaden partículas y no se conjugan. Dificultades con el uso de ser y estar. Hay en su idioma frases sin verbo.
- Omiten la Y copulativa.
- Dificultades con el uso de las preposiciones, las omiten o colocan inadecuadamente.
- Leen la "h" como aspirada y no tienen el sonido "ll", hay dificultades con las palatales. Alumnos que hayan sido alfabetizados en árabe pueden confundir "e/i" y "o/u".
- Pueden simplificar sílabas omitiendo consonantes o añadiendo vocales: Madí* por Madrid, garatis* por gratis,...
- Las sílabas suelen ser directas, con un vocábulo, salvo los pronombres personales y los determinantes posesivos.
- El sujeto va siempre explícito y el objeto directo antecede al verbo.
- Es una lengua rica en préstamos del árabe y muy influida por el francés.

La mayoría de las lenguas africanas son orales, ágrafas, de ahí que la escritura será una forma totalmente nueva para nuestro alumnado que tendrá que plantearse por primera vez la correspondencia entre sonido y grafía.